



## *Tercera edad y emergencias*

*Cómo afectan los desastres a las personas mayores*

*Mejorando el acceso a la ayuda*

*Identificando quién necesita más ayuda*

*Cómo pueden prepararse las comunidades*

**HelpAge**  
**International**

Acción global sobre envejecimiento

## Comentario

### **Invisibles en las emergencias**

*Bienvenidos a Emergencias 66.*

*Durante las emergencias las personas más pobres sufren más y por más tiempo, lo que incluye un número significativo de personas mayores.*

*Las personas mayores son al menos tan vulnerables como los otros grupos poblacionales, como las mujeres y los niños. También tienen contribuciones únicas para ofrecer en la protección de sus comunidades.*

*Aún así, frecuentemente son invisibles en todas las etapas.*

*Este número de Emergencias analiza por qué las necesidades específicas de las personas mayores son pasadas por alto y sugiere formas prácticas de garantizar su inclusión.*

*Celia Till y Jo Wells*

*Editoras*

### Contenido

Cómo afectan los desastres a las personas mayores	4
Mejorando el acceso de las personas mayores a la ayuda	6
Identificando quién necesita más ayuda	8
Cómo pueden prepararse las comunidades	10
Nueva confianza después del terremoto	11
Recuperando tierra y medios de vida	12
Contribuyendo conocimientos y habilidades	13
Recursos	14
'Cartas de amor' Zulu traen un mensaje de esperanza	16

### **Ediciones futuras**

Nos complace retomar nuestras publicaciones bianuales de Emergencias, después de nuestra revisión de 2004, el número 67 saldrá en Abril del 2006 y será sobre el tema de mejorar el acceso a los servicios gubernamentales. Los artículos a considerarse serán recibidos para fines de enero.

## Cartas

### **Los conflictos crean cargas adicionales**

En una remota parte de Nepal donde he estado trabajando, hay una gran brecha en el conocimiento, las actitudes y las prácticas entre las nuevas y viejas generaciones.

La vieja generación está deprimida, sin embargo, la nueva generación no puede desarrollar un ambiente de apoyo para ella. Los cambios hacia nuevas estructuras familiares nucleares han resultado en competencia por la propiedad.

El conflicto político ha provocado una carga extra para las personas mayores. El VIH/SIDA también ha creado una comunidad de niños y personas mayores.

*Haribol Bajagain, Nepalganj, Nepal.*

### **Abandonados para morir de hambre**

Después de leer Emergencias 65, descubrí que yo era una de esas personas jóvenes que no piensan en el envejecimiento. Las historias que leí me recordaron a mi padre, él murió a la edad de 66 años. Le podía tomar media hora levantarse de su cama. Con dificultad podía llevar comida a su boca. Cuando iba a la letrina no podía levantarse sino hasta que alguien iba a ayudarlo.

Uganda, uno de los países devastados por la guerra, tiene un gran número de personas mayores que sufren. Muchas cuidan a sus nietos y nietas porque sus padres han muerto de SIDA o por las guerras. Una mujer mayor, que no podía caminar, fue abandonada y murió de hambre cuando todos en su aldea huyeron de los rebeldes.

*Erebu John Michael, Director Administrativo, Asociación de Jóvenes Corazones de Vida, Soroti, Uganda*

### **Profesor jubilado con muchos recursos**

Aunque no soy joven, he estado observando a las personas jubiladas. Necesito presentarles al Sr. Lemma Didanna, de 62 años. Él es un

maestro jubilado con muchos recursos, con un título en lenguas extranjeras y en inglés. Él enseñó en escuelas primarias y secundarias por 34 años hasta que se jubiló en 1997.

A partir del primer año de su jubilación, no quiso permanecer ocioso. Escribió un diccionario de bolsillo sobre el idioma local, Wolatigna. Después continuó enseñando en escuelas privadas. Algunas veces es traductor. Ahora trabaja como coordinador de un programa de educación a distancia en una universidad. Además, participa en actividades sociales y religiosas. Es el fundador de la asociación local de personas mayores.

En esta localidad, donde no hay información sobre cuidado a las personas mayores, un jubilado como éste es un ejemplo para otros.

*Solomon Madalcho, Wolaita Sodo, Etiopia.*

### **Una mujer mayor acusada**

El temor a la brujería se ha apoderado de los habitantes de una parte de Yaoundé. Una mujer mayor está acusada por provocar pesadillas y enfermedades a muchas personas. También se ha dicho que es capaz de embrujar a cualquier hombre para sus hijas. Aparentemente se levanta muy temprano para invocar espíritus desconocidos.

La mujer mayor nos dijo que ella es inocente y que las historias han sido inventadas por personas que le tienen celos. El asunto fue llevado al jefe de sección quien prometió tomar acciones después de llevar a cabo algunas investigaciones.

Mientras tanto, la mujer mayor está confinada a su casa. Cada vez que quiere salir los niños corren y gritan su nombre.

*Jean Robert Mbané, Coordinador Nacional, Ensemble Protégeons les Vieux, Yaoundé, Cameroon.*

### **Nuestro tesoro**

La vejez tiene sus propios problemas, pero pueden ayudarse con planificación financiera y educando a los jóvenes.

Querido joven, la vejez te está esperando. Muestra amor, interés y cuidado por los mayores, porque son nuestro tesoro.

Educa a los jóvenes en tu iglesia, tu familia y tu comunidad para que hagan lo mismo.

Cassandra M Ofori, Achimota, Accra, Ghana.

## Punto de Vista

### Tercera Edad en Yemen

Yusuf A Hamid, director retirado de los servicios postales en Aden, Yemen, reflexiona sobre la situación de las personas mayores Yemenis.

Yemen es uno de los países más pobres del medio oriente. Más del 42 por ciento de los yemenis viven debajo de la línea de la pobreza. El país ha tenido un retroceso. El gobierno está luchando por brindar educación, pero está parcialmente imposibilitado por una sociedad que está regresando al pasado.

Las personas mayores, que son remanentes de un régimen colonial y de Imanes, se sienten fuera de lugar. Son los más pobres y los más marginados en una nueva sociedad de retraso. Los hombres mayores están arrepentidos de sus acciones pasadas, lo que les produce sentimientos de pesar y remordimiento. Por eso pasan la mayor parte de su tiempo rezando y en aislamiento.

Los yemenis tienen unos cuantos malos hábitos. El qat, que es levemente intoxicante, es masticado ampliamente. Daña físicamente y genera problemas financieros y sociales. Los jóvenes y los viejos se sientan diaramente por horas, a mascar las hojas en reuniones y en las calles, a veces en medio de las cabras que disfrutan de las relajantes hojas y ramas de este arbusto.

El gobierno yemení está atendiendo los problemas de las personas mayores. Sin embargo no se hace lo



Yusuf A Hamid

Una casa de ancianos sostenida por las Misioneras de la Caridad en Aden, Yemen.

suficiente, debido a los problemas financieros. Las personas mayores mismas no están haciendo demandas. Ellos piensan que los miembros de sus familias y la sociedad debieran cuidarlos. Muchos de ellos dependen de sus hijos, pero sus hijos también son desamparados.

### Apoyo a los ciudadanos mayores

Se siente la necesidad de una asociación de ciudadanos mayores que represente los intereses de todos los mayores. Hay organizaciones de jubilados en Sanaa, Aden y Mukalla. Sus actividades se limitan a los intereses de los jubilados. La Organización de Misioneras de la Caridad tiene sucursales en Sanaa, Aden, Taiz y Hodeida. Los residentes son hombres y mujeres mayores que no tienen visitantes.

Las hermanas a cargo en Aden dicen que hace poco durante la noche le fue dejado un hombre mayor en una silla de ruedas frente a la puerta principal. Allí permaneció por un par de días con poca agua y sin comida, hasta que quedó inconsciente. La organización tuvo que acomodarlo por razones humanitarias. Cuando se recuperó, relató una triste historia sobre su esposa y sus hijos, quienes lo habían abandonado.

### Sobre otra nota

Mientras visitaba la provincia de Al-Mahra hace algunos años, el automóvil del autor de esta nota se atascó en la arena en una playa remota al atardecer, sin una alma alrededor. Después de un par de horas esperando en la oscuridad apareció un hombre mayor quien le ofreció su ayuda. Después de hacer los acuerdos, él lanzó un agudo grito que era increíble y horrorizante. Como resultado, las personas de las aldeas vecinas llegaron a ayudarlo en carros y motocicletas en un lapso de diez minutos. El hombre mayor dijo que había aprendido, aunque nunca antes había usado, este arte de notificar sobre peligros a los aldeanos.

Más información: Yusuf A Hamid, PO Box 1373, Tawahi, Aden, Yemen.

**Agradecemos las cartas de nuestros lectores.**

**Por favor escribir al: Editor, Horizontes, HelpAge International, PO Box 32832, Londres N1 9ZN, Reino Unido**

**Fax: +44 20 7713 7993**

**Email: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)**

**Nos reservamos el derecho de editar cartas.**

# Cómo afectan los desastres a las Personas Mayores

*Jo Wells describe cómo las personas mayores son afectadas por los desastres, y recomienda formas para garantizar su inclusión en las respuestas a las emergencias*



Kate Holt/HelpAge International

*Falima vive con su hijo y los dos hijos de él en un campo de refugiados en Darfur, Sudán. Su marido y la madre de los niños murieron durante ataques de la milicia.*

**Una emergencia es una crisis imprevista que requiere una acción inmediata. Las emergencias generalmente se caracterizan por ser desastres naturales, como inundaciones, sequías, terremotos o huracanes, o emergencias políticas complejas, que son situaciones creadas por los hombres, que generalmente se convierten en conflictos armados.**

Las emergencias económicas súbitas, los errores tecnológicos importantes, tales como las fusiones de plantas nucleares, y las enfermedades pueden ser clasificadas como emergencias. En los antiguos estados soviéticos, el colapso de los sistemas de beneficios del estado han sumido a toda una generación de jubilados en una crisis. La pandemia de

VIH/SIDA es indudablemente una emergencia, posiblemente la más grande que encuentra el mundo hoy.

Los grandes desastres hacen noticias a nivel internacional. El tsunami del océano Índico, el huracán Katrina y el terremoto del Sur de Asia son ejemplos recientes. Pero hay muchos desastres 'olvidados' en todo el mundo. En África, las enfermedades infecciosas, las guerras y la inestabilidad, las inundaciones y las sequías ponen en riesgo las vidas.

## La mayoría está en riesgo

Las emergencias producen impactos devastadores y duraderos en las

vidas de las personas. Generalmente son los más vulnerables, como los niños, las mujeres, los discapacitados y los mayores, quienes sufren más.

Las personas mayores tienen más probabilidades de vivir en áreas marginales, donde el riesgo de daño es mayor. Generalmente son dejadas atrás en la prisa por escapar, y no llegan a alcanzar los centros de distribución. Sin medicinas, las condiciones comunes relacionadas con la edad y que normalmente se mantienen bajo control pueden convertirse en un peligro para sus vidas.

Cuando el huracán Katrina inundó las ciudades del sur de los Estados Unidos en Agosto del 2005, se pudo ver por televisión cómo las personas mayores fueron abandonadas a su propio cuidado. Aún en un país rico gran cantidad de personas mayores murió por falta de acceso a medicinas y ayuda. Un estudio del Departamento de Salud y Hospitales de Louisiana muestra que de las 500 víctimas que se han identificado hasta ahora, cerca del 60 por ciento era mayores de 60 años.

En comunidades desplazadas, las estructuras de apoyo tradicionales que antes existían para las personas mayores dejaron de existir. El estatus de la persona mayor puede cambiar de una que era respetada y cuidada, hacia el de alguien que puede ser más dispensable en el duro ambiente de la sobrevivencia, haciéndolos más vulnerables al abuso y al desamparo.

Las personas mayores se encuentran tomando nuevas responsabilidades, tales como el cuidado de huérfanos y otros niños vulnerables, cuyos padres pudieron haber sido matados o que continuaron más adelante. En los campamentos de Darfur, Sudán, las dos terceras partes de las mujeres mayores entrevistadas recientemente por HelpAge International estaban cuidando a dos o más niños.

Las personas jóvenes, aunque encuentren situaciones difíciles en las emergencias, generalmente encuentran más fácil avizorar su futuro. Las personas mayores, quienes pueden haber visto toda su vida destruida en un día, sufren de manera desproporcionada.

## Respuesta

Decenas de miles de personas deben estar en riesgo para que una emergencia capture la atención de los sistemas humanitarios internacionales. El apoyo de las organizaciones internacionales es casi siempre un suplemento a la asistencia de la comunidad local y a las propias estrategias de sobrevivencia de los pueblos.

Desde mediados de la década de los 90 ha habido un creciente énfasis en desarrollar estándares que aseguren la transparencia en los sistemas humanitarios. Los desarrollos más notables son los de la Federación Internacional de la Cruz Roja y del Movimiento de la Media Luna Roja, y el Código de Conducta de Ayuda a los Desastres de las ONGs, la Carta Humanitaria Esfera de Estándares Mínimos para respuesta a Desastres,

y el Proyecto de Responsabilidad Humanitaria – Internacional (HAP– I).

Cada vez hay mayor interés en los temas de las emergencias. Tanto en los Estándares Esfera como en el Plan Internacional para el Envejecimiento de Madrid, adoptado por 159 gobiernos en 2002, se referieren específicamente a las personas mayores en las emergencias. Velan tanto por la vulnerabilidad de las personas mayores como por su potencial de hacer contribuciones positivas a los esfuerzos de ayuda a que se apoyan.

El Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) ha identificado a las personas mayores como una de sus prioridades centrales en sus políticas (junto con las mujeres, los niños y el medio ambiente). ACNUR tiene políticas para los refugiados mayores, y segrega datos sobre

refugiados por grupos de edad, incluyendo una categoría para personas mayores.

A pesar de todo esto, las personas mayores son generalmente pasadas por alto en las respuestas de ayuda. Permanecen ampliamente ignoradas en la recolección de datos, haciendo difícil evaluar sus necesidades, y su potencial para contribuir durante los desastres raramente es reconocido.

## Recomendaciones

En investigaciones que ha llevado a cabo HelpAge International, las personas mayores consistentemente piden:

- Ser vistas, escuchadas y comprendidas
- Tener acceso equitativo a los servicios de apoyo esenciales
- Que sus potenciales y contribuciones sean reconocidas, valoradas y apoyadas.

A continuación se muestran formas que ayudan a reducir el olvido a las personas mayores durante las crisis:

- Recoger datos sobre la población afectada por las emergencias, desagregada por edad y género, para mostrar su número, ubicación y situación de las mujeres y hombres mayores.
- Garantizar el servicio equitativo a las personas mayores dirigiendo hacia ellas los programas de ayuda humanitaria y consultándoles en todas las etapas de la respuesta.
- Brindar apoyo técnico y asistencia donde sean requeridos servicios especiales – por ejemplo, apoyo psicosocial o tratamiento para condiciones crónicas de salud
- Reconocer y promover las contribuciones que hacen las personas mayores como cuidadoras o como brindadoras de ingresos, en vez de verlas como dependientes pasivos.

*Jo Wells es el Coordinador del Programa de Emergencias, HelpAge International.*

## Experiencia de las personas mayores

Fátima, quien está en sus setenta años, vive en un campamento en Darfur, Sudán, con siete nietos con edades entre tres y once años. 'Cuando venimos no teníamos nada,' dice ella. 'Todos en nuestra aldea se había ido o había sido quemado.'

Fátima hizo su refugio con maderas y ramitas, y recibió algunos plásticos. Su nieta mayor recoge hierbas en los alrededores del campamento para venderlas en el mercado. Algunas veces gana algún dinero para comprar comida. Los cuatro niños van a la escuela y los más pequeños se quedan con Fátima.

'Sería bueno regresar a nuestra aldea, pero no estoy dispuesta a llevar de vuelta a los niños hasta que las Naciones Unidas vuelvan seguro el lugar. Siete de mis parientes fueron matados. No quiero arriesgarme a que esas cosas malas vuelvan a sucederme.'

Muhammad, de sesenta y cinco años, quien vive en Darfur con su nieto, está ciego. Como era un sheikh en su aldea natal era un hombre respetado. Ahora él

mendiga comida y dinero en el mercado. Vende la comida para pagar las cuotas de la escuela para su nieto.

Alfonse Mwindo, un director de escuela retirado de Pinga, República Democrática del Congo, había hecho sus provisiones para la tercera edad. Pero en el 2000, durante duras peleas entre milicias rivales fue obligado a huir junto con sus nietos a Goma. Luego, en 2002, una erupción volcánica destruyó todo y fue reducido a mendigar en las calles.

Con la ayuda de un socio de HelpAge International, recibió crédito para comprar artículos para el hogar que puede vender. Ha sido un largo camino desde ser director de escuela, pero es un primer paso para recuperar su autorespeto.

'Antes de obtener el crédito, la gente me tenía temor. Ellos creían que sólo venía a pedir. Ahora que me ven vendiendo cosas fuera de la casa, ya no me tienen temor. La gente se burla más de las personas mayores, porque piensan que no somos capaces de sostenernos.'

# Mejorando el acceso de las personas mayores a la ayuda

*¿Por qué las necesidades de las personas mayores son ignoradas por las agencias de ayuda, y qué puede hacerse para mejorar su acceso a la ayuda humanitaria?*



John Cobb/HelpAge International

*Las personas mayores son generalmente olvidadas en la prisa por asistencia.*

**E**l acceso de las personas mayores a la ayuda inmediatamente después de las crisis es generalmente limitado. La investigación de HelpAge International en Darfur, Sudán muestra que, en algunos campamentos, más de una por cada cinco personas mayores carecía de tarjetas de racionamiento del Programa Mundial de Alimentos.

## Impresiones falsas

La discriminación contra las personas mayores pocas veces, si es que las hay, es deliberada. Sucede por una serie de razones:

- La creencia equivocada que la familia y la comunidad protege a sus miembros. De hecho las familias y las comunidades no

siempre protegen. Inmediatamente después del tsunami del océano Índico del 26 de diciembre de 2004, HelpAge India identificó más de 9.000 personas que habían sido dejadas atrás en la búsqueda apresurada por asistencia.

- El no entender que las personas mayores tienen requerimientos particulares, dietéticos y alimenticios, que no son satisfechos por la distribución de ayuda general. Por ejemplo, las ropas distribuidas en respuesta a la crisis de Darfur no eran apropiadas para las personas mayores, y las medicinas no cubrían las enfermedades crónicas asociadas con la tercera edad.
- El reconocimiento insuficiente al hecho que las personas mayores tienen una carga de protección dual. El desplazamiento, el conflicto y la migración forzada, multiplicada en muchos países con el impacto del VIH/SIDA, ha resultado en que muchas personas mayores son responsables por ellos mismos, de sus hijos y nietos. En Darfur, una de cada siete personas mayores ha perdido a su pareja, y hasta una cuarta parte de ellos ha perdido a sus hijos. Cerca del 29 por ciento cuida huérfanos.
- Las personas mayores que pierden sus medios de vida, que son separadas de sus familias y que cuidan niños requieren de atención especial en las crisis.
- La falsa percepción de que las personas mayores son receptores pasivos de ayuda. La realidad es que las personas mayores quieren ser reconocidas por sus capacidades. Acostumbradas a sostenerse solas, quieren retomar el control de sus vidas y contribuir al bienestar de su comunidad.

## Enfoques clave

El mejorar el acceso de las personas mayores a la ayuda de emergencia requiere cuatro enfoques clave:

**Educación:** Abogacía dentro de la comunidad de ayuda humanitaria para que entiendan que las personas mayores son un grupo cada vez mayor y particularmente vulnerable.

**Demostración:** El implementar programas de respuesta a la emergencia que satisfagan las necesidades, derechos y capacidades de las personas mayores demuestra a otros que esto es posible.

**Cooperación:** El responder a los pedidos de cooperación estimula a las agencias de ayuda a incluir a las personas mayores en sus respuestas. Tales solicitudes se incrementarán conforme la comprensión de la situación de las personas mayores crezca. En Darfur, por ejemplo, las ONGs internacionales han pedido a HelpAge International apoyo técnico para mejorar los servicios en los campamentos para personas desplazadas internamente.

**Asimilación:** Apoyando al equipo técnico humanitario de las agencias de ayuda humanitaria principales ayuda a que las personas mayores sean incluidas en sus planes de proteger comunidades desplazadas. En Darfur, HelpAge International ha secundado a una serie de miembros del personal del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados ayudándoles a mejorar los servicios para las personas mayores desplazadas.

## Dirigiendo la Ayuda

El brindar ayuda a aquellos con mayor necesidad requiere de un análisis de la situación general.

Un ejemplo de esto se dio en la República Democrática del Congo.

En 2002, el Monte Nyiragongo hizo erupción, cubriendo la ciudad de Goma con lava derretida. Cerca de 60.000 personas perdieron sus hogares y sus medios de vida. Muchas de ellas eran desplazadas internas que había huído de las luchas en el oriente del país.

Inmediatamente después de la erupción, HelpAge International brindó ayuda a las comunidades alrededor de Goma, donde había huído mucha gente.

HelpAge International comisionó una extensiva evaluación para identificar las personas mayores con mayor necesidad de ayuda. Como resultado, HelpAge International brindó ayuda tanto a personas que habían sido directamente afectadas por el volcán como a aquellas desplazadas por la guerra.

Subsecuentemente, HelpAge International apoyó el desarrollo de comités de personas mayores para supervisar el manejo de programas de microcrédito. La abogacía fue también una parte importante del programa. Esto incluía transmisiones de radio para elevar la conciencia sobre la situación de las personas mayores en una sociedad destrozada por diez años de conflicto, y también para enfatizar en la contribución que hacen a la sociedad.

## Los más vulnerables

En una crisis, las vulnerabilidades relativas de los diferentes grupos dentro de la comunidad afectada en general pueden pasar desapercibidas. Es importante mirar bajo la superficie para identificar los grupos más vulnerables, y brindarles el apoyo extra que necesitan.

En 2003, la sequía y el colapso de la producción agrícola resultó en severas hambrunas en Zimbabwe. HelpAge International y HelpAge Zimbabwe manejaron la distribución mensual de comida por el Programa Mundial de Alimentos en el distrito Nkayi, de Matabeleland del Norte. Se distribuyó alimentos a 90.000 personas, que constituyen los dos quintos de la población.

Se tomaron medidas especiales para las personas mayores. Se acordó un área donde las personas mayores podían dividir las raciones en

cantidades más pequeñas, que eran más fáciles de cargar, y donde podían descansar antes de emprender el largo camino a sus casas.

Mientras se llevaba a cabo la evaluación de la distribución, HelpAge Zimbabwe y las comunidades locales descubrieron que, dentro de una población de por sí con mucho estrés, un número significativo de hogares encabezados por personas mayores estaba especialmente en riesgo.

Como resultado de ello, HelpAge International obtuvo fondos de ECHO para distribuir semillas y fertilizantes a 6.000 hogares encabezados por personas mayores. Esto fue adicional a la ración del Programa Mundial de Alimentos.

## Apoyo adecuado

En algunos casos, las organizaciones locales descubren que saben menos de su comunidad de lo que creían. Las personas mayores permanecen 'invisibles' a menos que sus visiones sean buscadas específicamente.

Sri Lanka fue uno de los países más golpeados por el tsunami del océano Índico en diciembre de 2004. Más de medio millón de personas quedaron sin hogar.

HelpAge International y HelpAge Sri Lanka brindaron ayuda de emergencia en el Distrito Ampara al noreste del país. Luego seleccionaron dos organizaciones locales y un consorcio de organizaciones basadas en la comunidad para un trabajo a más largo plazo en las comunidades más afectadas del Distrito Batticaloa, también en el noreste, donde HelpAge Sri Lanka no había trabajado antes.

Una encuesta inicial mostró que la mayoría de la gente con mayor necesidad de ayuda de emergencia no eran las víctimas directas del tsunami, que eran en su mayoría comunidades de pescadores. Los más necesitados eran personas muy pobres que se empleaban en las comunidades de pescadores, y también los afectados por la guerra civil.

Los socios entonces llevaron a cabo una encuesta detallada de aproximadamente 10.000 personas

para evaluar sus necesidades. Los socios, que habían tenido un conocimiento extensivo de sus comunidades, estaban sin embargo sorprendidos de cuán poco sabían sobre las personas mayores, y estaban interesados en desarrollar conocimientos para trabajar con ellas.

HelpAge Sri Lanka y los dos socios locales, Thadaham y la Fundación para el Desarrollo Comunitario, distribuyeron productos de ayuda no alimenticia a las familias más vulnerables.

La evaluación de necesidades se había enfocado en las necesidades materiales de las personas mayores. Si embargo, se hizo evidente que las necesidades de las personas mayores no son sólo materiales. Cuatro meses después del tsunami, algunas personas mayores que habían perdido sus familias estaban en un estado psicológico peor que el que habían tenido poco después del desastre.

Como respuesta a las discusiones que tuvieron con personas mayores, el director de otra organización local, CDP, hizo arreglos para que dos grupos de hombres y mujeres mayores de las comunidades afectadas en el distrito de Batticaloa fueran en peregrinación a un lugar sagrado. La peregrinación ayudó a que las personas mayores reflexionaran sobre sus experiencias y recuperaran alguna fortaleza espiritual para enfrentar lo que ellos consideraban una situación sin esperanza. Muchos dijeron que éste fue un aspecto muy importante en su recuperación personal después del desastre.

Conforme HelpAge Sri Lanka se mueve hacia trabajos de reconstrucción a largo plazo, han dejado los datos tabulados de las encuestas con los socios locales. Toda esta evidencia sobre las necesidades de las personas mayores puede utilizarse para ejercer influencia sobre otras agencias y sobre los gobiernos locales para que comprendan y respondan a las necesidades y las capacidades de las personas mayores.

*Bill Gray es Gerente de Emergencias, HelpAge International*

# Identificando quién necesita más ayuda

Las listas de verificación pueden ser herramientas muy útiles para los trabajadores de asistencia para identificar a las personas mayores más vulnerables y evaluar si los servicios están satisfaciendo sus necesidades.

## Servicios de Asistencia

La lista de verificación que aparece a continuación ha sido diseñada por HelpAge International para hacer una evaluación rápida de la situación de las personas mayores en un campo de desplazados.

Puede utilizarse para elevar la conciencia entre las agencias de ayuda sobre las necesidades de las personas mayores, y para ayudar a garantizar que las personas mayores vulnerables reciban asistencia adecuada.



Las personas mayores son generalmente olvidadas en la prisa por asistencia

### Lista de verificación de servicios de ayuda

#### Datos demográficos

¿Los datos demográficos están segregados por edad y género, disponibles? Si No

Si no, ¿pueden incluirse en la recolección de datos?  
Si No

¿Cuál es el número de personas mayores no acompañadas?

¿Cuál es el número de niños al cuidado de personas mayores?

¿Cuántos hogares encabezados por personas mayores hay?

¿Cuántas personas mayores hay que no pueden salir de sus hogares?

#### Salud

¿Hay días especiales para atender mayores en las clínicas? Si No

¿Hay servicios para atención a mayores que no pueden salir de sus hogares? Si No

¿Hay medicinas disponibles para atender problemas de salud de las personas mayores? Si No

¿Cuáles son las principales discapacidades de las personas mayores?

¿Hay un registro de esto en los campamentos? Si No

¿Existen ayudas para movilidad? Si No

#### Nutrición

¿Es adecuada la ración para las personas mayores? Si No

¿Se ha identificado a las personas mayores para que accedan a los programas de alimentación? Si No

#### Distribución

¿Hay medidas especiales para que las personas mayores no hagan fila por largos períodos de tiempo? Si No

¿Existen medidas especiales de ayuda a las personas mayores para que carguen sus provisiones desde los puntos de distribución? Si No

¿Hay productos no alimenticios (Ej. ropa, frazadas) adecuadas para las personas mayores? Si No

¿Se han establecido comités de personas mayores?  
Si No

¿Son las personas mayores participantes activos en las actividades del campamento, ej. proyectos de alfabetización, capacitación de habilidades, agricultura?  
Si No

#### Apoyo social

¿Reciben ayuda las personas mayores por parte de sus familias o vecinos? Si No

¿Quién recoge combustible y agua para las personas mayores?

¿Las personas mayores han sido separadas de sus familias? Si No



## Individuos vulnerables

La siguiente lista de verificación ha sido desarrollada por HelpAge International para utilizarse en los campos de personas desplazadas internamente y campos de refugiados. Los temas centrales de las circunstancias familiares, apoyo social, salud, movilidad, y necesidades básicas son comunes a las listas de verificación de la mayoría de las que se utilizan para identificar individuos vulnerables.

Esta lista de verificación no ofrece respuestas seguras y rápidas para identificar vulnerabilidad, pero es una herramienta para enfatizar los indicadores de vulnerabilidad. Por ejemplo, puede mostrar que una persona que tiene problemas relacionados con la salud está bien apoyada por la familia, y por lo tanto no está entre las más vulnerables.

Otra persona puede tener menos problemas relacionados con la salud, pero está aislado, y por lo tanto es potencialmente más vulnerable.

### Lista de verificación de individuos vulnerables

#### Individuo

Nombre \_\_\_\_\_

Edad \_\_\_\_\_ Hombre/Mujer \_\_\_\_\_

Ubicación \_\_\_\_\_

Otros comentarios \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### Cuidador

Nombre \_\_\_\_\_

Ubicación \_\_\_\_\_

#### Indicador

##### Hogar

Vive solo \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Número de niños \_\_\_\_\_

Menores de 14 años \_\_\_\_\_

Número de adultos \_\_\_\_\_

Número con edades de 15 a 50 años \_\_\_\_\_ Mayores de 50+ \_\_\_\_\_

Comentarios \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### Social

Familia o vecinos brindan ayuda \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Recojo de agua \_\_\_\_\_ El Ayudante Nadie \_\_\_\_\_

Recoger combustible / leña \_\_\_\_\_ El Ayudante Nadie \_\_\_\_\_

Cocinado de comida \_\_\_\_\_ El Ayudante Nadie \_\_\_\_\_

Comentarios \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### Salud

Tiene problemas para respirar \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Tiene problemas con la digestión \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Tiene problemas con la eliminación \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Tiene dolor en las articulaciones \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Tiene piernas inflamadas \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Tiene problemas en la piel \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Comentarios \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### Movilidad

Puede lavarse y vestirse solo \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Tiene problemas para utilizar las letrinas \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Utiliza bastón / muletas \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Puede caminar hasta donde sus vecinos \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Puede caminar hasta el mercado \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Puede caminar hasta el puesto de salud más cercano \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Comentarios \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### Necesidades básicas

Tiene refugio adecuado \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Tiene suministro de agua y contenedor \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Tiene instalaciones para cocinar y combustible \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Tiene frazada(s) \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

Tiene cambio de ropas \_\_\_\_\_ Si No \_\_\_\_\_

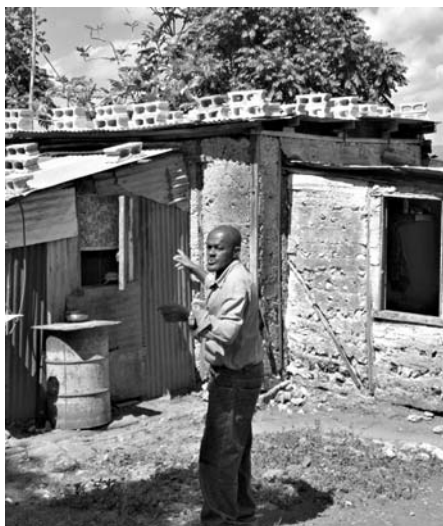
Comentarios \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# Cómo las comunidades pueden prepararse

*¿Cómo pueden protegerse las comunidades de los desastres naturales, cómo pueden contribuir las personas mayores?*



Neil Cooper/HelpAge International

*Poner bloques en los techos ayudó a proteger esta casa de un huracán...*

**Los programas de desarrollo generalmente tienen lugar en áreas propensas a peligros naturales, tales como deslizamiento de tierras, inundaciones, sequías o incendios. El incorporar actividades basadas en la comunidad para preparación de desastres puede salvar vidas y propiedades, y ayudar a sostener los beneficios del desarrollo.**

Los programas de preparación para desastres basados en la comunidad generalmente incluyen tres elementos:

- elevación de conciencia
- conformación de comités de manejo de desastres
- capacitación a la comunidad en manejo de desastres

Las personas mayores debieran estar incluidas en todas las etapas. En las emergencias, las personas mayores tienen necesidades particulares de apoyo. También tienen conocimientos y experiencias que pueden contribuir a la prevención y a los esfuerzos de alivio. Por ejemplo, pueden saber sobre señales de advertencia, sobre lugares seguros e inseguros, sobre estrategias de sobrevivencia, sobre

estructuras comunitarias y redes familiares.

Pueden organizar sesiones de concientización sobre desastres naturales con líderes comunitarios y organizaciones que representan a grupos vulnerables, incluyendo a las organizaciones de personas mayores.

Los representantes de los gobiernos locales y nacional, los prestadores de servicios de salud y las ONGs también necesitan tener conciencia de las necesidades de las personas mayores y de sus contribuciones potenciales. Estas organizaciones deben ser estimuladas para incluir a las personas mayores en sus planes de preparación para emergencias.

Los comités locales de manejo de emergencias, vinculados a los programas de emergencia gubernamentales, pueden ayudar a las comunidades a prepararse para los desastres y para recuperarse de ellos. Los planes de preparación deben desarrollarse en consulta con los líderes de las comunidades.

El comité de manejo de desastres puede tomar la responsabilidad de monitorear los sistemas del clima, analizar los riesgos, prevenir a la comunidad de algún desastre inminente, circular información y coordinar la ayuda y la rehabilitación. El comité puede ayudar a la comunidad a tomar medidas de protección, como por ejemplo plantar árboles o construir diques, construir refugios, almacenar suministros para las emergencias y planificar procedimientos de evacuación.

La capacitación para el manejo de desastres a los miembros de los comités y los voluntarios de la comunidad puede incluir discusiones sobre cómo responder a los desastres, el recoger conocimiento y experiencia local, y ejercicios de simulación para esclarecer los roles y las responsabilidades.

## Salvando vidas en Haití

El país caribeño de Haití está propenso a sufrir ciclones e inundaciones. Fonds-Verrettes es uno de los distritos más vulnerables. La masiva deforestación en el área ha incrementado el riesgo a las inundaciones.

En 2004, la ONG haitiana ASSODLO trabajó con comunidades de Fonds-Verrettes para que se protegieran contra las inundaciones. Se dio capacitación a las personas mayores, a los niños escolares y a los líderes comunitarios para que comprendieran las causas de las inundaciones y cómo protegerse ellos mismos y sus propiedades.

La capacitación se puso a prueba durante el proyecto, cuando hubo lluvias torrenciales que causaron serias inundaciones. Cerca de 1.500 vidas se perdieron en la comunidad más amplia, se destruyeron cosechas y murieron animales, edificios se derrumbaron. Sin embargo, en Gros Cheval, donde se enfocó el proyecto, sólo hubo ocho muertos en una comunidad de 12.000 personas.

Los miembros de la comunidad que habían recibido capacitación tomaron acción. 'Conforme se acercaban las lluvias y el viento, la gente cortó las ramas de los árboles que estaban cerca de sus casas,' dijo uno de los participantes. Otro dijo: 'yo alerté a mis vecinos, a fin de que pudieran escapar.'

El proyecto incluía la plantación de 12.000 árboles para ayudar a prevenir la inundación, la distribución de equipo de emergencia, incluyendo antorchas y barriles para almacenar alimentos y bebidas, y el trabajo con agencias del gobierno nacional para establecer comités de prevención de desastres locales.

*Más información: Jeff James, Representante Regional, HelpAge International, Centro de Desarrollo Regional para el Caribe (ver dirección en página 15)*

# Nueva confianza después del terremoto

*Cuatro años después del devastador terremoto en Gujarat, India, algunas de las mujeres mayores más pobres enfrentan el futuro con mayor confianza, escribe Hina Sharma.*



*Dhanubai, miembro de un grupo de auto ayuda, ahora se gana la vida vendiendo vegetales.*

**E**l terremoto que sacudió Gujarat en Enero de 2001 mató cerca de 20.000 personas y dejó a 600.000 sin hogar. En sólo dos minutos, Bhimisar, como la mayoría de las aldeas en el distrito Kutch, se transformó en una pila de escombros.

La gente quedó traumatizada, sus medios de vida destruidos, y en la lucha por la sobrevivencia, las generaciones mayores fueron tratadas como una carga para sus familias. Las mujeres mayores de las comunidades más pobres, que ya estaban viviendo al margen, fueron especialmente vulnerables.

Aayeshabai, de sesenta años, ha trabajado toda su vida en las salinas cerca de Bhimisar. Ella y su marido, que es discapacitado, dependen del ingreso de ella y de las

contribuciones de sus dos hijos. El terremoto destruyó su casa y han vivido en tiendas de campaña por 18 meses hasta que su aldea fue reconstruida.

Aayeshabai es ahora presidenta de la Asociación de Mujeres Mayores Momai, un grupo de cerca de diez mujeres marginadas que se apoyan entre sí para mejorar su estándar de vida y su estatus en la comunidad. El grupo es uno de los 72 que se han organizado con el apoyo de HelpAge India y cuatro socios locales de Kutch, con apoyo de la Unión Europea.

Las mujeres estaban inquietas cuando se las llamó a la primera reunión. 'El ahorrar era un concepto totalmente nuevo e imposible para nosotras,' dijo Aayeshabai. 'No queríamos ahorrar cuando ni siquiera podíamos comprar suficiente comida para comer.' Las miembros de los grupos que ya

estaban establecidos vinieron y explicaron que los ahorros podrían darles seguridad financiera, y que el unirse con otras mujeres les daría confianza para enfrentar situaciones difíciles.

A las mujeres se les permitió establecer sus propias reglas. 'Comenzamos ahorrando Rs20 (US\$0.50) al mes y ahora lo hemos incrementado a Rs30 (US\$0.70).' Han depositados sus ahorros en un banco, algo en lo que nunca habían soñado antes. Los ahorros se han utilizado para apoyar actividades de generación de ingresos, como vender sal o vegetales.

Las mujeres también han aprendido sobre los beneficios que brinda el estado. Han identificado siete mujeres mayores en Bhimisar que son elegibles para pensiones de vejez o de viudez. Han llenado los formularios de solicitud en nombre de estas personas y están en contacto regular con las autoridades para dar seguimiento al progreso.

Las miembros del grupo han recibido préstamos para pagar las primas del seguro médico, haciendo en cuotas los pagos al grupo. Una miembro, Rajiben, ha reclamado con éxito los gastos que hizo por un tratamiento contra la malaria. Las mujeres están pensando ahora en asegurar sus casas para obtener una compensación adecuada en el caso de otro desastre.

'Estamos siendo educadas en la última etapa de nuestra vida y estamos muy orgullosas de eso,' explica Rajiben. 'Debido a este grupo de auto ayuda estamos en posición de ayudar a nuestras familias y a otros en la aldea.'

*Más información: Hina Sharma, Gerente Senior de Programas, HelpAge India, C-14 Qutab Área Institucional, Sur del IIT, Nueva Delhi – 110016, India  
Tel: +91 11 6865675  
Email: helpage@nde.vsnl.net.in*

# Recuperando tierra y medios de vida

*El estado sureño de Tamil Nadu en la India fue una de las regiones más afectadas por el tsunami del océano Índico de diciembre de 2004. Merlin Freeda describe como los sobrevivientes están recuperando sus medios de vida.*



John Cobb/HelpAge International

*Pattammal puede comenzar a cultivar su tierra nuevamente, después que el tsunami las había salinizado.*

**S**etenta años tiene Pattammal viviendo en Tamil Nadu, una aldea costera del distrito de Nagapattiman, junto con su esposo y su hijo más joven. Antes del tsunami la familia se apoyaba mutuamente – los hombres pescaban para vivir, mientras Pattammal trabajaba en las salinas cercanas, cuidaba unas cuantas vacas y cabras, y cultivaba tres acres de tierra.

Pattammal estaba en casa cocinando el desayuno cuando atacó el tsunami. 'Mi vecina llegó corriendo y me dijo "¡Huye corriendo!" Por un momento no le entendí por qué. Pero, antes de darme cuenta, vi gigantescas olas viniendo hacia nosotras.' Ella corrió hacia tierras más altas y luego fue llevada al salón de casamientos donde se tranquilizó al encontrar al resto de su familia. Estuvo acampando ahí con otros sobrevivientes durante una semana.

Pattammal estaba segura pero su vida estaba en pedazos. Cuando regresó a su casa, ésta estaba vacía, el barco de pesca roto en pedazos, su ganado perdido y su tierra salinizada. 'Mis vecinos me decían que nunca podría volver a usar la tierra para la agricultura. Yo lloraba día y noche, sin saber donde podríamos vivir. Mi hijo estaba preocupado también. Temía que yo y mi esposo nos volviéramos una carga para él.'

Los temores de Pattammal eran compartidos por muchos. Las olas barrieron más de un kilómetro tierra adentro en la costa de Tamil Nadu afectando a más de 8.000 agricultores tan solo en el distrito de Nagapattinam. Muchos eran personas pobres, en especial mujeres, que cultivaban uno o dos acres. El agua de mar no sólo arruinó sus cosechas, sino que dejó la tierra inútil para cultivar en el futuro.

Diez meses después la situación se ve más brillante. HelpAge India está trabajando con socios locales para ayudar a los sobrevivientes mayores del tsunami para que restauren sus medios de vida, mejoren su acceso a la protección social, y a que se protejan contra futuros desastres, con fondos del Comité de Emergencias de Desastres del Reino Unido.

La actividad principal es el establecimiento de grupos de autoayuda de personas mayores, extrayendo experiencia del terremoto de Gujarat en 2001 (ver página 11). Pattammal es miembro de un grupo mixto de hombres y mujeres mayores que han montado un programa de ahorros para brindar préstamos para actividades de generación de ingresos.

Pattammal es también una de las 100 personas mayores en Tamil Nadu que están recibiendo ayuda de HelpAge India para recuperar su tierra. El proceso de dos años incluye la remoción de la sal, el arado profundo para mejorar el drenaje, y la excavación de pozas para que el agua se acumule y que sirva para riego. Para comenzar, la tierra sólo sirve para forraje y unas pocas cosechas, pero gradualmente se restaura para una producción completa. Los socios de HelpAge India le pagan a las familias para hacer este trabajo y les da a cada familia una vaca con su ternero.

Pattammal se siente más optimista con su futuro. 'Nunca creí que mi tierra iba a ser fértil nuevamente. Ahora paso casi todo mi tiempo trabajando en mi tierra. Ya no soy mas una carga para mi hijo. He ganado confianza en mí misma. Todos nosotros vamos a trabajar la tierra. No quiero ir más a pescar. Ésto es suficiente para nosotros.'

*Más información: Merlin Freeda, Gerente de Comunicaciones, HelpAge India, No. 3C Thiyagaraja Complex, 853 Poonamallie High Road, Kilpauk, Chennai 600010, Tamil Nadu, India. Email: germfree@yahoo.com*

# Contribuyendo conocimientos y habilidades

*Los conocimientos y habilidades de las personas mayores puede utilizarse para apoyar los esfuerzos de socorro, y contribuir a las iniciativas de construcción de la paz.*

Catherine Hine/HelpAge International



Grupos de personas mayores de Kyrgyzstan son voluntarios como mediadores.

## Frontera de Kyrgyzstan

En el estado centroasiático de Kyrgyzstan, la creación de una frontera con Uzbekistan, después del colapso de la Unión Soviética, ha dividido las comunidades. La competencia por los recursos, como la tierra de cultivo, los suministros de agua y los servicios públicos ha exacerbado las tensiones entre las comunidades a ambos lados de la frontera.

Las personas mayores de Kyrgyzstan recuerdan como era la situación antes. Muchos todavía tienen contactos con personas al otro lado de la frontera y se dan cuenta que comparten muchos de los mismos problemas.

Los grupos de adultos mayores del sur de Kyrgyzstan se han ofrecido como mediadores voluntarios, con el apoyo de los socios de HelpAge International UMUT y la Fundación para la Tolerancia Internacional. En una aldea, las personas mayores han organizado discusiones de mesa redonda con representantes de dos aldeas de Uzbekistan, para mejorar las relaciones y estimular a las personas de diferentes comunidades a que se reúnan socialmente en festivales.

Otro grupo ha organizado reuniones con representantes del gobierno local para revisar las violaciones de los derechos de la minoría uzbeka en el sur de Kyrgyzstan.

## Auxilio en Sudán

La larga guerra civil en Sudán ha producido gran cantidad de personas desplazadas.

En Juba, los comités de personas mayores, con el apoyo de HelpAge International, juegan un rol activo en el registro de personas para que reciban ayuda e identificar a los más vulnerables. Coordinan trabajos prácticos, incluyendo la construcción de casas, trabajo de salubridad y agrícola, concientizando sobre los temas del envejecimiento y haciendo cabildeo en su favor.

Después de la firma de los acuerdos de paz en Enero de 2005, las personas desplazadas comenzaron el regreso a sus hogares al sur de Sudán. Las personas mayores de Juba y sus alrededores están recibiendo capacitación en resolución de los conflictos que puedan surgir entre los que regresan y las comunidades receptoras.

## Inundaciones en Bangladesh

El 2004, Bangladesh sufrió severas inundaciones que cubrieron más de la mitad del país. En el distrito de Gazipur, un comité de ciudadanos mayores se encargó de brindar auxilio a las personas mayores más afectadas por la inundaciones.

El comité había sido organizado por el afiliado a HelpAge International, Centro de Integración de Recursos (RIC por sus siglas en inglés), para hacer monitoreo del acceso a los programas de protección social del gobierno.

El comité coordinó las donaciones, hizo arreglos para hospedajes temporarios y dio seguimiento al proceso de selección de receptores del programa gubernamental de apoyo en alimentos de emergencia.

'Esta es la primera vez en una crisis como ésta que tenemos la sensación de no estar solos, que hay muchas otras personas mayores alrededor mío que comparten y hacen algo de manera colectiva,' dijo uno de los miembros del comité.

## Huracán en Jamaica

En Jamaica también, los grupos de monitoreo ciudadano han respondido a las emergencias. Jamaica fue una de las islas del Caribe más afectadas por el huracán Ivan en 2004. Los agricultores sufrieron especialmente. El Ministerio de Agricultura prometió compensación, pero en muchas áreas rurales pobres esto no se materializó. Los líderes de los grupos de monitoreo ciudadano de la Parroquia de St. Catherine habían recibido capacitación en abogacía por parte del socio de HelpAge International, SACDA. Uno de los líderes hizo una llamada al Ministerio de Agricultura invitando a representantes para que visitaran la comunidad. Como resultado, el Ministerio proveyó de fertilizantes, que los líderes de monitoreo ciudadano distribuyeron en su comunidad.

# Recursos

## Acuerdos y estándares internacionales

### Plan Internacional para el Envejecimiento de Madrid (2002)

Compromete a los gobiernos a reconocer que las personas mayores pueden hacer contribuciones positivas en emergencias y pide acceso igualitario a los servicios durante y después de las emergencias.

Puede obtenerse en la red en: [www.un.org/esa/socdev/ageing/waa/aconf-197-9b.htm](http://www.un.org/esa/socdev/ageing/waa/aconf-197-9b.htm)

### Marco de Política de la Unión Africana y el Plan de Acción para el Envejecimiento (2003)

Incluye recomendaciones para la protección de los derechos de las personas mayores en las crisis, las emergencias y las epidemias.

Disponible en el Centro de Desarrollo Regional para África de HelpAge International (direcciones en la página 15). Puede obtenerse en inglés en: [www.helpage.org](http://www.helpage.org)

### Carta Humanitaria Esfera y Estándares Mínimos para Respuesta a Desastres (revisada en 2004)

Conjunto de estándares mínimos para respuesta a desastres. Las guías recomiendan que debe darse cuidado especial a todos los grupos vulnerables afectados, incluyendo las personas mayores. También enfatiza en el rol de las personas mayores como cuidadores, encargados de recursos y generadores de ingresos. *Manual de Esfera disponible en Oxfam Publishing. Precio £11.95 más gastos de correo.*

Tel. +44 1865 472255

Fax: +44 1865 472393

Email: [publish@oxfam.org.uk](mailto:publish@oxfam.org.uk)

Puede obtenerse en:

[www.sphereproject.org/handbook/hdbkpdf/hdbk\\_full.pdf](http://www.sphereproject.org/handbook/hdbkpdf/hdbk_full.pdf)

### Código de Conducta para la Cruz Roja Internacional y el Movimiento de la Media Luna Roja en Auxilio a Desastres (1994)

Utilizado por la Federación de la Cruz Roja Internacional y las Sociedades de la Media Luna Roja para hacer monitoreo de sus propios estándares en la prestación del auxilio y para estimular a otros en el

establecimiento de estándares similares.

Puede obtenerse en:

[www.ifrc.org/publicat/conduct/code.asp](http://www.ifrc.org/publicat/conduct/code.asp)

## Publicaciones

### Las personas mayores en los desastres y las crisis humanitarias: guía para la mejor práctica

Basado en las investigaciones y experiencias de HelpAge International en Asia, África, Europa y las Américas, esta guía busca ayudar a las agencias de socorro para que asistan a las necesidades especiales de las personas mayores durante y después de una emergencia.

*HelpAge International, 2000.*

Disponible también en inglés, francés, portugués, bangla y mongol.

*Pedirlo a HelpAge International (dirección en la página 16). Puede bajarse en internet en:*

[www.helpage.org](http://www.helpage.org)

### El impacto del tsunami del océano Índico en las personas mayores: temas y recomendaciones

Basado en las encuestas iniciales en India, Indonesia, Sri Lanka and Thailandia.

*Disponible en HelpAge International (ver arriba).*

### Enfrentando las necesidades nutricionales de las personas mayores en situaciones de emergencia en África: ideas para la acción

Enfatiza en los temas que afectan la nutrición de las personas mayores en las emergencias y sugiere formas de satisfacer sus necesidades

*HelpAge International, 2001.*

*Disponible en francés e inglés en*

*HelpAge International Centro de Desarrollo Regional de África. (direcciones en la página 15).*

### Protección humanitaria y asistencia a las personas mayores

Resume las políticas y prácticas actuales y garantiza que las personas que quedan atrapadas por crisis humanitarias disfruten iguales derechos tengan una cuota justa de recursos y sean incluidas en los procesos de toma de decisiones.

*Jo Wells, HPN documento 53, ODI, a publicarse en 2005. Disponible impreso y en CD-Rom (gratis para los miembros de HPN, £4 más gastos de correo para otros) from: Humanitarian Practice Network (HPN), Overseas*

*Development Institute, 111 Westminster Bridge Road, London SE1 7JD, UK.*

*Email: [hpn@odi.org.uk](mailto:hpn@odi.org.uk)*

*Miembros de HPN pueden bajarlo gratis de internet en: [www.odihpn.org](http://www.odihpn.org)*

### Política de ACNUR sobre refugiados mayores

La política enfatiza que las necesidades de las personas mayores no deben resolverse en aislamiento, y que las personas mayores deben ser tratadas como miembros activos y que contribuyen a su familia y a las comunidades.

*ACNUR, 2001. Más información: Sección de Salud y Comunidad, ACNUR, Ginebra, Suiza.*

### Manual para emergencias

Guía para gerentes para establecer operaciones de emergencia para inlfujos de gran escala.

*ACNUR, 1999 (segunda edición).*

*También disponible en árabe, chino, francés, inglés, italiano, japonés y ruso.*

*Puede bajarse de internet en: [www.unhcr.ch](http://www.unhcr.ch)*

### Seguridad primero: un manual de campo de seguridad para personal de ONG.

Señala los principios básicos de seguridad y brinda una guía práctica para enfrentar una serie de temas de seguridad y vigilancia.

*S Bickley, Save the Children UK, 2003. ISBN: 1 84187 065 X Precio: £14.95*

*Email: [enquiries@nbninternational.com](mailto:enquiries@nbninternational.com)*

### Informe de reportes mundiales

Publicado anualmente por la Federación Internacional de la Cruz Roja y las Sociedades de la Media Luna Roja, junta las últimas tendencias, hechos y análisis de las crisis actuales.

*Puede descargarse en internet en: [www.ifrc.org/publicat](http://www.ifrc.org/publicat)*

## Organización

### Sociedad Internacional de Responsabilidad Humanitaria

Sociedad de agencias, establecida en 2003, que comparten un compromiso de hacer que la acción humanitaria sea responsable ante los beneficiarios previstos.

[www.hapinternational.org/en](http://www.hapinternational.org/en)

<p><b>HelpAge International Afiliados</b></p>	<p>Association, Lesotho Mauritius Family Planning Association Muthande Society for the Aged (MUSA), Sudáfrica Regional Centre for Welfare of Ageing Persons in Camerún (RECEWAPEC) Senior Citizens' Council, Mauritius Sierra Leone Society for the Welfare of the Aged Sudanese Society in Care of Older People (SSCOP) Uganda Reach the Aged Association</p>	<p>Instituto de Acção Social de Macau Mongolian Association of Elderly People NACSCOM, Malaysia Office of Seniors Interests, Australia Pakistan Medico International Positive Ageing Foundation, Australia Resource Integration Centre (RIC), Bangladesh Senior Citizens Association of Thailand Senior Citizens Council of Thailand Singapore Action Group of Elders Tsao Foundation, Singapore USIAMAS, Malaysia</p>	<p>Second Breath (Gerontological Association of Moldova) Slovene Philanthropy UMUT (Resource Centre for Elderly People), Kyrgyzstan Zivot 90, Czech Republic</p>
<p><b>Caribe</b> Action Ageing Jamaica ECHO, Grenada HelpAge Barbados/Barbados National Council on Aging Haitian Society for the Blind HelpAge Belize National Council of and for Older Persons/HelpAge St Lucia Old People's Welfare Association (OPWA), Montserrat REACH Dominica Society of St Vincent de Paul (SVP), Antigua</p>	<p><b>Asia/Pacífico</b> Bangladesh Women's Health Coalition (BWHC) China National Committee on Aging (CNCA) Coalition of Services of the Elderly (COSE), Philippines Council on the Ageing (Australia) Foundation for Older Persons' Development (FOPDEV),Thailand HelpAge India HelpAge Korea HelpAge Sri Lanka Helping Hand Hong Kong</p>	<p><b>Europa</b> Age Concern England Caritas Malta HelpAge, Malta Centre for Policy on Ageing, UK Cordaid, Netherlands DaneAge Association, Denmark Elderly Woman's Activities Centre, Lithuania Help the Aged, UK London School of Hygiene and Tropical Medicine (LSHTM), UK Mission Armenia</p>	<p><b>América Latina</b> Asociación Gerontológica Costarricense (AGECO), Costa Rica Caritas Chile CooperAcción, Perú CESTRA, Colombia ISALUD, Argentina Mesa de Trabajo de ONGs sobre Personas Mayores (Grupo de Coordinación de Lima), Perú Red de Programas Para el Adulto Mayor, Chile Pro Vida Bolivia Pro Vida Colombia Pro Vida Perú</p>
<p><b>África</b> APOSEMO, Mozambique CEM Outreach, Sierra Leone Elim Hlanganani Society for the Care of the Aged, South Africa HelpAge Ghana (HAG) HelpAge Kenya HelpAge Zimbabwe Maseru Women Senior Citizen</p>	<p><b>Caribe</b> PO Box 1260, Castries, St Lucia Tel: +1 758 456 0471 Fax: +1 758 456 0618 Email: helpage@candw.lc</p>	<p><b>HelpAge International Programas de país</b></p>	<p><b>Moldova</b> ASITO Building, Offices 431 &amp; 433, M. Banelescu-Bodoni Street 57/1 Chisinau, Moldova Tel: +373 22 225098 Fax: +373 22 224672 Email: haimoldova@mail.ru</p>
<p><b>HelpAge International Centro de desarrollo regional</b></p>	<p><b>América Latina</b> Casilla 2217, La Paz, Bolivia Tel: +591 2 2410583 Fax: +591 2 2410957 Email: info@helpagela.org</p>	<p><b>Camboya</b> PO Box 525, Phnom Penh, Camboya Tel/fax: +855 53 95 2797 Email: haicambtb@camintel.com</p>	<p><b>Mozambique</b> CP 4112, Maputo, Mozambique Tel: +258 11 415816 Fax: +258 11 416435 Email: haimoz@tvcabo.co.mz</p>
<p><i>Estas oficinas pueden ponerlos en contacto con los afiliados de su región</i></p>	<p><b>Europa Oriental y Asia Central</b> c/o London office Email: litemple@helpage.org Projects in South-East Europe: Slovenska 5, 1000 Ljubljana, Slovenia Tel: +386 1 421 0710 Fax: +386 1 421 0712 Email: info@siol.net</p>	<p><b>Etiopía</b> PO Box 3384, Addis Ababa, Ethiopia Tel: +251 11 6624536 Fax: +251 11 5520331 Email: hai@ethionet.et</p>	<p><b>Sudán</b> c/o Acropole Hotel, PO Box 48, Khartoum 2, Sudan Tel: +249 11 461657 Fax: +249 11 461594 Email: hlpgsd@sudanmail.net.sd</p>
<p><b>África</b> PO Box 14888, Westlands, 00800 Nairobi, Kenya Tel: +254 20 4444289 Fax: +254 20 4441052 Email: helpage@helpage.co.ke</p>	<p><b>Asia/Pacífico</b> c/o Faculty of Nursing, Chiang Mai University, Chiang Mai 50200, Tailandia Tel: +66 53 225081 Fax: +66 53 894214 Email: hai@helpageasia.org</p>	<p><b>Irak</b> c/o London office Email: serb@helpage.org</p>	<p><b>Tanzania</b> PO Box 9846, Dar es Salaam, Tanzania Tel: +255 22 2774796 Fax: +255 22 2775894 Email: haitz@helpagetz.org</p>

## Formulario de solicitud para Horizontes

Para ser incluido en la lista de correos de *Horizontes*, llene este formulario utilizando LETRAS MAYÚSCULAS y envíelo a la siguiente dirección: Publications, HelpAge International, Casilla 2217, La Paz, Bolivia, Tel: +591 2 2410583, Fax: +591 2 2410957. De manera alternativa, enviar por email sus detalles a: info@helpagela.org

Si alguien más de su organización quiere recibir *Horizontes*, favor de fotocopiar este formulario y pedirle que lo llene y nos lo envíe.

<p>Título _____</p> <p>Primer nombre _____</p> <p>Apellido _____</p> <p>Cargo _____</p> <p>Nombre de la organización _____</p> <p>Dirección _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Ciudad _____</p> <p>País _____</p>	<p>Tel _____</p> <p>Fax _____</p> <p>Email _____</p> <p><b>Cuál es su trabajo?</b></p> <p><input type="checkbox"/> Trabajador social <input type="checkbox"/> de salud</p> <p><input type="checkbox"/> Capacitador Administrador</p> <p><input type="checkbox"/> Estudiante Bibliotecario/a</p> <p><input type="checkbox"/> Trabajador de emergencias</p> <p><input type="checkbox"/> Otro (especificar) _____</p>	<p><b>Si trabaja para una organización, favor indicar de qué tipo</b> (puede marcar más de una)</p> <p><input type="checkbox"/> Organización de personas mayores / jubilados</p> <p><input type="checkbox"/> Organización no gubernamental basada en la comunidad</p> <p><input type="checkbox"/> Organización gubernamental</p> <p><input type="checkbox"/> Gobierno local</p> <p><input type="checkbox"/> Gobierno nacional</p> <p><input type="checkbox"/> Instituto de capacitación/educación</p> <p><input type="checkbox"/> Servicios de salud/cuidado social</p> <p><input type="checkbox"/> Asociación profesional</p> <p><input type="checkbox"/> Instituto de investigación</p> <p><input type="checkbox"/> Agencia multilateral</p> <p><input type="checkbox"/> Agencia donante</p> <p><input type="checkbox"/> Otro (especificar) _____</p>	<p><b>¿Cuántas copias de Horizontes necesita?</b></p> <p><input type="checkbox"/> Inglés</p> <p><input type="checkbox"/> Español (<i>Horizontes</i>)</p> <p><input type="checkbox"/> Ruso</p> <p><b>Si son más de 10 copias favor decirnos en qué va a utilizarlas</b></p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p><b>Vamos a utilizar esta información para distribuir Horizontes.</b></p> <p><b>Si desea recibir información diferente a Horizontes, marque esta caja.</b> <input type="checkbox"/></p>
--	--	---	--

# 'Cartas de amor' Zulu

## traen un mensaje de esperanza

*Alice Searle describe cómo las abuelas de Sudáfrica están haciendo alfileres sobre SIDA para ayuda a sus familias y la comunidad.*



Alice Searle/PIN Project

*Una abuela danza de contento cuando le pagan los alfileres que ha hecho.*

**En un contenedor de embarque reconstruido en la comunidad Esikhawini, en KwaZulu Natal, Sudáfrica, las abuelas platican mientras elaboran sus pequeñas 'cartas de amor' Zulu...**

Las 'cartas de amor' Zulu fueron una vez un símbolo de afecto, que llevaba un mensaje con cuentas de colores de una mujer hacia el hombre a 'quien había puesto los ojos.' Ahora el alfiler lleva la cinta roja del VIH/SIDA, el mensaje internacional por la preocupación por aquellos que padecen de VIH/SIDA.

Las abuelas, ahora madres de sus nietos huérfanos, han producido más de 15.000 alfileres desde el año 2000. Cada abuela cuida hasta diez nietos, puesto que han perdido a más de un hijo o una hija. Los alfileres se venden en todo el mundo por una red de voluntarios y produce un ingreso inmediato para las abuelas.

La comunidad se beneficia de las ventas en el extranjero, donde el dinero brinda una mayor ganancia. Las ganancias se depositan en una cuenta de un banco de Sudáfrica para formar un fondo de bienestar. El fondo se administra por un comité local para brindar alimentos, ropa y otros productos esenciales. También

sirve para pagar la educación que mejorará las perspectivas de empleo de los niños.

El éxito en la elaboración de alfileres ha estimulado un caudal de ideas empresariales. Las abuelas están ahora diversificándose hacia la joyería tradicional y artículos tejidos.

Ahora más de 100 familias y 300 niños se benefician. Un producto adicional importante ha sido la elevación de conciencia sobre el impacto que tiene el VIH/SIDA en las personas mayores.

El éxito del programa PIN (Personas en Necesidad, y nombre en inglés del alfiler) ha servido para empoderar a las abuelas. Hace cuatro años no hubieran mencionado la palabra 'SIDA' por temor al estigma, pero ahora muestran sus alfileres con orgullo. También han asistido a talleres relacionados con el SIDA y son capaces de discutir el tema entre ellas.

KwaZulu Natal es una de las áreas más afectadas por la epidemia de VIH/SIDA, con una infección de cerca del 20 por ciento de las personas entre las edades de 15 y 49 años. Este es el grupo de edad que generalmente tiene hijos, de manera que el número de huérfanos se incrementará conforme la epidemia alcance su máximo de muertos.

Las abuelas involucradas en el proyecto PIN no sólo cuidan a sus hijos adultos enfermos, sino que además están encontrando el coraje para desarrollar iniciativas para apoyar a sus nuevas familias. Ahora están haciendo una contribución vital.

*Más información: Alice Searle, PIN Project, 32 Neville Road, Salford, Manchester M7 3PT, UK. Email: alicolivia@tesco.net Web: www.pinproject.org*

HelpAge International es una red global de organizaciones sin fines de lucro con la misión de trabajar con y para las personas mayores en desventaja en todo el mundo para lograr una mejora duradera en la calidad de sus vidas.

*Horizontes* intercambia información práctica sobre envejecimiento y desarrollo, en particular sobre las buenas prácticas desarrolladas por la red de HelpAge International. Se publica dos veces al año por HelpAge International, con financiamiento de Help the Aged (UK).

Ageways también está disponible en internet en: <http://www.helpage.org>

Edición a cargo de Celia Till con Jo Wells

HelpAge International, PO Box 32832

London N1 9ZN, UK.

Tel: +44 20 7278 7778

Fax: +44 20 7713 7993

Email: [hai@helpage.org](mailto:hai@helpage.org)

*Horizontes* email: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)

Número de Registro de Caridades: 288180

Edición en español: Beatriz Lucero

Traducido por: Orlando González Ubilla

Los puntos de vista expresados en *Horizontes* son los de los autores y no representan necesariamente los puntos de vista y opiniones de HelpAge International. Se ha tenido todo el cuidado razonable para producir información exacta en *Horizontes*. HelpAge International no acepta responsabilidad por pérdida o daño, aunque sea sostenido, como resultado del uso de cualquier información contenida en *Horizontes*.

Cualquier parte de esta publicación puede ser reproducida con propósitos sin fines de lucro a menos que haya alguna indicación diferente. Favor citar claramente a *Horizontes* y enviarnos una copia.

Diseñado e Impreso por Marcas Asociadas S.R.L. La Paz, Bolivia

Foto de la portada: Distribución de alimentos en el sur de Malawi, organizado por la Asociación de Personas Mayores. John Cobb/HelpAge International



Help the Aged proporciona el financiamiento central a HelpAge International, y es también uno de los socios principales de la red global de organizaciones sin fines de lucro de HelpAge International.